

*MUSIQUES
DE SICILE*



FESTIVAL
5^{ème} **ESTRAD**
DITON

SALLE DES FÊTES de LA VERPILLIÈRE

Place du Docteur Ogier

HOMMAGE À GIOVANNA MARINI

Rhône



D'après Renato Guttuso

11 oct- 2024 20h00 A VUCI LONGA/Giacomo ANASTASI
12 octobre 20h30 Gera BERTOLONE

inis@aliceadsl.fr italienordisere.com



INIS

ITALIE NORD-ISERE

TARIFS SOIRÉES

Le soir à l'entrée : 1 soirée 18 €

Sur réservation : 1 soirée 15 €

BILLETTERIE-RÉSERVATIONS

Chèque à l'ordre d'INIS

En ligne par HelloAsso via notre site

SOUTIEN ESTRAD : DON DÉDUCTIBLE

Chèque à l'ordre d'INIS

En ligne par HelloAsso

<https://www.helloasso.com/>

<https://www.italienordisere.com/>

FESTIVAL
TRAD

5^{ème} Édition

MUSIQUES DE SICILE

Vendredi 11

samedi 12 octobre 2024



Pour cette cinquième édition nous avons voulu mettre en avant les musiques de Sicile d'abord parce qu'il nous semblait opportun de **prolonger et de compléter notre voyage annuel** et aussi parce que nous avons le sentiment qu'elles faisaient l'objet d'une **reconnaissance négligée ou étouffée par de nombreux préjugés**.

Tout comme celles de la Sardaigne et des régions méridionales de l'Italie, les diverses formes musicales présentes en Sicile ont des origines très anciennes notamment dans la musique vocale monodique et polyphonique.

NOUS AVONS DÉCIDÉ DE PRÉSENTER DEUX TRAVAUX DE RECHERCHE ETHNOMUSICOLOGIQUES ORIGINAUX

Le premier porte sur la tradition orale et la polyvocalité paysanne des femmes de Sicile. Avec ***A Vuci Longa*** un projet élaboré par **Maura Guerrero, Oriana Civile et Catherine Catella** nous découvrirons la richesse et la complexité du chant « enraciné » traditionnel sicilien.

Le second quant à lui, avec ***Un envol pour la Sicile*** proposé par **Gera Bertolone et Dario Mandracchia**, met en avant des pièces de compositeurs siciliens qui ont connu un immense succès au début du XXe s. et qui font partie de la mémoire musicale de l'île.

Et enfin avec **Giacomo Anastasi et Gilles Carion** nous compléterons ces deux répertoires par des chansons populaires qui incarnent l'identité culturelle et musicale des Siciliens.

Ces deux soirées seront dédiées à **GIOVANNA MARINI**, chanteuse et compositrice italienne, qui a œuvré aussi bien dans la musique populaire que savante, disparue le 8 mai.

DEUX BELLES SOIRÉES EN FORME D'HOMMAGE

A VUCI LONGA

Trois femmes, trois chanteuses, aux parcours riches et différents, qui se rejoignent dans la même passion pour les manifestations de la vocalité dans la culture populaire sicilienne.

L'entrelacement de ces trois voix féminines
n'est pas sans rappeler le chant polyphonique des Tenores sardes ;
parfois rugueuses, dissonantes ou bien enchanteresses, les voix nous surprennent,
nous emportent dans un univers qui reste aujourd'hui peu exploré,
même sur la scène musicale sicilienne.



À Lipari, dans les Iles Éoliennes, on a appelé « *A Vuci Longa* » des chants paysans avec une voix soliste et d'autres « *chi caccurddavanu* » (qui créent l'accord) d'accompagnement à la voix principale.

MAURA GUERRERA, née à Messine, est marseillaise d'adoption depuis 2013. Elle a eu la chance de se familiariser avec la culture musicale sicilienne de tradition orale dès 1996, grâce à sa rencontre avec Don Nino Sergio Berger, Salvatore Vinci et d'autres musiciens porteurs de la tradition musicale agro-pastorale de la région des Monts Peloritani, près de Messine. Depuis elle mène des recherches sur les chants paysans issus de cette tradition, en particulier sur leur contexte d'exécution et leurs fonctions. Elle a étudié, entre autres, différentes techniques et figures rythmiques siciliennes de tambourin et le chant paysan avec Giovanna Marini.

Elle a collaboré, en Italie et à l'étranger, avec plusieurs artistes et groupes. Elle est à l'initiative, en duo avec le musicien algérien Malik Ziad et avec la collaboration de Manu Théron, de *Spartenza* une création qui croise chants traditionnels siciliens, mandole orientale, Guimbri et rythmes méditerranéens.

ORIANA CIVILE est née et réside à Messine, chanteuse éclectique elle est à l'aise aussi bien dans le jazz que dans le rock. Un tournant important dans sa carrière artistique a été déterminé, en 2004, par la fréquentation du laboratoire d'Ethnomusicologie de l'Université de Palerme, c'est alors qu'elle se passionne pour la tradition orale de son île et se consacre à l'étude de cet énorme patrimoine culturel presque méconnu. Elle contribue à la naissance d'un groupe permanent de recherche et de renaissance philologique de la musique et des chants de la tradition orale sicilienne. En 2018, elle a reçu le prix anti-mafia « Salvatore Carnevale » pour son engagement culturel et citoyen. Elle a collaboré avec de nombreux artistes italiens et internationaux, participé à plusieurs productions discographiques et productions cinématographiques.

CATHERINE CATELLA de double culture française et italienne, sicilienne et piémontaise, elle a grandi bercée par les chants d'Italie. Elle développe un travail personnel sur les questions de l'exil et de l'interculturalité par des créations dans le domaine du cinéma ou de la musique.

Chef monteuse pendant une vingtaine d'années, elle réalise, scénarise et monte des films documentaires, dont plusieurs avec la réalisatrice Shu Ajello.

Chanteuse, elle aborde plusieurs registres : voix parlée, chant, jazz, chants traditionnels. Ses collaborations musicales s'ancrent dans ses thématiques de prédilection : chants de résistance et jazz italien des années trente, chants en mémoire des travailleurs immigrés italiens.

*Un itinéraire musical
dans la chanson populaire sicilienne*



Storie, leggende, canti di lavoro in un concerto pieno di aneddoti sulla nostra bella Sicilia

Giacomo Anastasi est né à Messine, voilà une trentaine d'années qu'il vit dans la région lyonnaise. Il a fondé le premier groupe de musique italienne de Lyon avec un répertoire de *pizzica* et tarentelle en langue sicilienne. Guitariste-mandoliniste et chanteur, à la voix sensuelle et chaude, ce professionnel du spectacle est également un auteur-compositeur aux influences multiples, talentueux et engagé, doté d'une grande sensibilité et d'un fort humanisme. Giacomo est aussi à l'origine de la création de formations musicales telles que le groupe "Voce 'e Notte" en 2010, qui propose un répertoire de chansons napolitaines du 17ème siècle à nos jours, et du groupe "Zanclè" à Lyon en 2011, axé sur la musique traditionnelle du sud de l'Italie et de la Sicile.

Giacomo a fait ses armes dès son plus jeune âge dans la musique italienne traditionnelle en intégrant le groupe « *Il Melagrano* » dont il deviendra l'un des principaux guitaristes et avec lequel il partira en tournée en Europe. Au fil des années, il a acquis également une solide expérience musicale et scénique au sein d'une troupe théâtrale ; puis il s'est immergé dans le répertoire des *cantautori* des années 50 à nos jours.

Avec GILLES CARION à la basse et aux percussions.

GIOVANNA MARINI. Chanteuse et compositrice, populaire et savante, sa voix s'est tue le 8 mai 2024

Née en 1937 à Rome dans une famille de musiciens classiques, son vrai nom est Salviucci ; son père, spécialiste de la polyphonie ancienne et grand compositeur, est mort à 29 ans, juste au moment où naissait Giovanna. Lorsqu'il s'est agi de signer ses premiers morceaux elle choisit le nom de son mari Marini, puis avec le temps elle signera certaines de ses compositions Salviucci-Marini. Diplômée en guitare au conservatoire de *Santa Cecilia* de Rome, elle se perfectionne auprès du maître Andres Segovia avant d'intégrer un ensemble de musique ancienne. À la fin des années cinquante, sa rencontre et la découverte de tradition orale avec Pier Paolo Pasolini fut déterminante ; la musicienne classique intègre le groupe *Il Nuovo Canzoniere italiano*, avec qui elle fonde le label *I Dischi del sole*, devenu *Bella Ciao* en 1964.

La même année à Spolète, elle participe au spectacle *Bella Ciao*, qui fit scandale, en cause un couplet antimilitariste de « *O Gorizia tu sei maledetta* ».



Une parenthèse américaine, où elle découvre le « *talking blues* » des chansons musico-récitatives et la rencontre de Peppino Marotto, poète, berger sarde auprès duquel elle apprendra l'art de la narration populaire improvisée, compléteront cette formation. Chercheuse et enseignante, en 1977, elle fait ses

débuts en France à la Maison de la culture de Grenoble après avoir créé à Rome *la Scuola Popolare di Musica di Testaccio*, une école de musique dont elle occupe la chaire d'ethnomusicologie ; de 1991 à 2000, elle sera également titulaire de cette même chaire au sein de l'Université Paris VIII - Saint Denis. Fidèle à son travail de collecte sur le terrain, des Pouilles à la Vénétie, et à ses recherches sur les formes vocales, Giovanna a produit une œuvre musicale d'une grande liberté créatrice qui va de l'opéra à la musique de film, des créations originales aux airs traditionnels. ***Cette production singulière dans le panorama européen fait de Giovanna Marini probablement une des grandes figures culturelles contemporaine.***

GERA BERTOLONE

Un voyage fascinant

à la découverte d'une musique lumineuse

Samedi 12 octobre 2024

20H30

Salle des fêtes La Verpillière



UN ENVOL POUR LA SICILE

Ce duo de virtuoses joue les plus belles pièces de compositeurs siciliens, confluent de la musique classique, du jazz et des musiques du monde, ils font revivre le son et l'atmosphère de toute une époque. Ils révèlent de véritables trésors musicaux du début du XXe siècle dans des transcriptions inédites et modernes. Ces œuvres ont influencé de nombreux compositeurs comme Nino Rota, Ennio Morricone et sont à l'origine des bandes sons de films mythiques.

La redécouverte des pièces proposées dans ce concert est le fruit d'une longue et patiente recherche. Issue dans un premier temps d'un travail académique, la sélection des œuvres a demandé une exploration des fonds de bibliothèques spécialisées et de collections privées de disques anciens, notamment en Sicile et aux États-Unis.

GERA BERTOLONE est née dans les montagnes au cœur de la Sicile c'est une artiste complète : chanteuse, compositrice, arrangeuse et productrice. Elle est aussi clarinettiste virtuose.

Elle a commencé ses études de clarinette à l'âge de 7 ans. Elle a rapidement développé une musicalité très personnelle et une technique incroyable. Elle se produit régulièrement dans de nombreux festivals et salles de concert en Europe et en Italie comme l'Auditorium RAI, le *Teatro Antico de Segesta*, le *Teatro Montevergini*...

Au cours de ses études en musicologie et ethnomusicologie aux universités de Palerme et de Paris, elle a approfondi ses recherches sur le répertoire du chant sicilien. En parallèle, elle a effectué un travail de transcriptions et d'adaptations pour clarinette des répertoires instrumentaux classiques siciliens qui est notamment à l'origine du spectacle « Un envol vers la Sicile ».

Elle prépare actuellement aussi la sortie d'un nouvel album pop-rock (en 2024). Avec sa voix envoiissante et son tempérament volcanique, Gera Bertolone y dévoile un univers éminemment personnel où s'entrecroisent des émotions fortes, où se font écho la délicatesse de mélodies intemporelles et les énergies telluriques de la Sicile.

DARIO MANDRIACCHA, chanteur et guitariste, a commencé ses études musicales au Conservatoire Bellini de Palerme, sa ville natale, et les a poursuivies au « G. Verdi » à Milan. Il a donné des concerts aussi bien comme soliste (récitals) que dans des orchestres ; sa participation en musique de chambre est également assez conséquente. Il est connu pour ses prestations musicales et ses collaborations avec d'autres artistes ; pendant des années il a joué avec deux figures les plus importantes du monde de la guitare électrique : Marc Ribot et Jean-Marc Monterà.

Il enseigne la guitare classique et d'ensemble de guitares au Conservatoire « Gaston Litaize » de Montereau-Fault-Yonne.

UN CONCERT EXCEPTIONNEL

UN SPECTACLE TOUT PUBLIC QUI CÉLÈBRE LA MÉMOIRE MUSICALE DE LA SICILE

LA REDÉCOUVERTE DE LA BANDE-SON DE TOUTE UNE ÉPOQUE QUI RÉSONNAIT DE CATANE À NEW-YORK